



NYU

SCHOOL OF
PROFESSIONAL STUDIES



Keep 冷静 y traducir

Young Translators' Summer Institute 2016

**NYU School of Professional Studies
Center for Applied Liberal Studies**



Young Translators' Summer Institute

*Do you code-switch easily between Chinese and English, or Spanish and English? Is verbal gymnastics your sport of choice? And are you wondering how you might actually become a professional translator? The **NYU Young Translators' Summer Institute** is your chance to get in on the action.*

Running three weeks on NYU campus, the Young Translators' Summer Institute offers a thorough induction into the business and practice of translation and interpreting. Come explore the fine craft of translation into English, receive training in conference interpreting, meet industry experts at panel discussions, and take excursions to discover firsthand the dynamic of film and art in translation – all in the multicultural hub of New York City.

Tailored to the needs of the novice or self-styled translator, this summer program provides a rigorous regime in the fundamentals of translation/interpreting while giving you full exposure to the ins and outs of the language service business. The three weeks will also include highlights such as a CAT Tool and Localization Panel, a New England road trip, a guided tour of the UN language service divisions, and excursions to major translation agencies and key client organizations. The program will culminate in a full day symposium of panels, interpreting contests and student presentations.

Center for Applied Liberal Arts at New York University

As part of the NYU School of Professional Studies, the Center for Applied Liberal Arts is devoted to critical thinking, aesthetic appreciation, multilingual skills, and the ability to write succinctly and persuasively as fundamental to career advancement. At CALA, professional success entails passion, creative drive, and adaptability to an increasingly complex world. The study of art, literature, or film, the mastery of fine rhetoric, or the mesh and mingle of translating between two languages – these soft skills and broad knowledge perspectives not only enrich and sustain our existence but also enhance our position with today's employers. At CALA, the liberal arts is redefined with economic value and social purpose. Our key mission is to help you find that perfect resonance between personal wellbeing and fulfillment in the workplace.

New York University's School of Professional Studies

New York University is one of the largest and best-known private research universities in the United States and the first Global Network University with overseas campuses in Abu Dhabi and Shanghai.

Founded in 1934, the School of Professional Studies is among the 18 colleges and schools that comprise New York University on home ground, located in the heart of New York City. For more than 80 years, New York University's School of Professional Studies has served the diverse needs of businesses, their employees, and the community, with a vast array of courses designed by education experts and taught by practicing industry professionals. The School's academic programs, faculty members, events, and student body reflect New York City and all that it has to offer. Instructors are leading experts in their fields who connect students to a wealth of local, national, and international resources in key industry sectors. From the arts and languages to global affairs, business, and media technology, NYU School of Professional Studies offers an education that addresses the pressing needs of industry today, speaking to the City, and to the world beyond.

Young Translators' Summer Institute

Young Translators' Summer Institute (YTSI) is conceived as an initiation experience for college tracked bilinguals and novice translators who aspire to enter the translation-interpreting profession. Offered in two language pairs – Chinese/English and Spanish/English – the Summer Institute provides an immersive introduction to the business and practice of professional translation and interpreting addressing the fundamentals of techniques and best practice principles, while exposing students to industry experts, key client entities, and niche sectors for translators in New York City.

YTSI will comprise daily skill-based classes alternating between *Written Translation* (mornings) and *Conference Interpreting* (evenings), and outdoor an *Investigative Study* module with focus on “*Art and Film in Translation*” and “*Goings-on with Translators in New York City*”; students will attend panel discussions led by industry experts, meet and interview seasoned translators, and go on tours to museums, art galleries, publishing houses, artisan studios, and related industry institutions such as the UN Translation/Interpreting Unit, courthouses, major language service providers, etc. The program will include a ‘Translators’ Credential Expo’ where students explore related career opportunities, learn about the M.S. degree in translation and other advanced credential options. The three-week program will culminate in a full day symposium featuring panel discussion, interpreting contests and presentations of the ‘Translator’s Findings & Portfolio’.

At the end of the program, students will have become initiated in the best practice of professional translation and interpreting and received a thorough induction into the translation industry serving various sectors; students will have explored the foreign art and film scene and gotten a taste of culture and life in New York City.

Admissions Requirement

Applicants to the YTSI should be undergraduates (advancing to 2nd, 3rd or 4th year) in a 4-year degree program or college graduates currently employed as professional translators/interpreters. International students should submit transcripts of their college coursework or some form of proof of English language studies or proficiency (e.g. High School transcripts, TOEFL, IELTS, SAT, etc.). Undergraduate applicants from China should submit proof of English language proficient at TEM at Band 4 or CET at Band 6, College graduates should submit college transcripts and one letter of recommendation from a current or recent employer.

Program Goals

Upon completion of all projects, presentations and other requirements for the program students will receive a Certificate of Completion. At completion of the program, the student will have:

- Learned the basic fundamentals of best practice in translation and interpreting in the language pair of choice
- Compiled a portfolio of work comprising 6 or more documents translated, audio files of own interpreting and an interpreter’s journal
- Met and interviewed with practicing translators and explored credentialing and career advancement options for translators and interpreters
- Networked, participated and presented in in a professional conference format

- Become acquainted with the workings of a typical translation agency, key global and community institutions, and a spectrum of the major industry sectors that make up the translation and interpreting market
- Experienced the art and film scene from a translator's perspective and explored the literary translation market in the language pair concentration of choice

Program Structure

The YTSI will run three consecutive weeks in the summer, Monday through Friday. The program will comprise daily classes in translation (in the mornings) and interpreting (in the evenings) interspersed with outdoor fieldtrips, tours, and special events. Formal lessons in translation and interpreting are delivered in two language-specific concentrations, Chinese/English and Spanish English. Each class will run on a minimum of 8 students and a maximum of 18. Panel discussions, workshops and excursions are non-language-specific program events open to the whole cohort of students. The program is estimated to run optimally at 30 enrollees (about 15 in each concentration) and may serve up to 72 students with four classes of 18, two in each concentration.

Specifically, the program will be structured as follows:

- | | |
|-----------------------------|---|
| • Start & End Dates | July 18 – Aug 6, 2016 |
| • Term Duration | 3 Weeks, ending Saturday (20 days) |
| • Language Pairs Offered | Chinese/English & Spanish/English |
| • Formal Instructional Time | 45 CH (27CH in Translation, 18CH in Interpreting) |
| • Professional Tours | 4 Trips: Key institutions, Translation Agencies |
| • Excursions | 9 Trips: Selected Museums, Galleries, Artisan Studios |
| • Long Distance Road Trip | 1 Trip – Boston, MA (Visit Lionbridge /Harvard/ MIT) |
| • Panel/ Workshops | 3 (including Program Culmination) |
| • Form Class Size | Minimum 8 – Maximum 18 |
| • Program Cohort | Minimum 16 – Maximum 72 |

The Program Monday to Friday Weekly Schedule is as follows*:

Week's Schedule					
TIME	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
09:00	INTRO TO Industry Translation		INTRO TO Industry Translation		INTRO TO Industry Translation
12:00	Lunch		Lunch		Lunch
01:00	TOUR <i>Goings-On: NYC Translators</i>	EXCURSION <i>Film & Art in Translation</i>	TOUR <i>Goings-On: NYC Translators</i>	EXCURSION: <i>Film & Art in Translation</i>	PROFESSIONAL Translators' EXPO
05:00	Dismissal	Break	Dismissal	Break	Break
6:00 -8:00		INTRO TO Conference Interpreting		INTRO TO Conference Interpreting	INDUSTRY EXPERT PANAL

*Specific activity from day to day will be subject to adjustment as program is finalized and may be altered at any time for logistical reasons.

Program Culmination

The YTSI will culmination on the last Saturday of the three week duration with a full day program of activities as follows:

- 9:00-12:00 p.m. Panel Discussion "Translators/ Interpreters in the New Millennium"
- 1:00-3:00 p.m. Interpreting Contest
- 4:00-6:00 p.m. Students' Presentations
- 6:15-8:00 p.m. Farewell Reception

The Curriculum

Young Translations Summer Institute is a three-week, daily curriculum delivered in two main components running concurrently Monday through Friday: ***Introduction to Translation*** in the morning (M, W, F, 9:00 a.m. to 12:00 noon), and ***Conference Interpreting*** in the evening (Tu, Th 6:00 8:00 p.m.). Additionally the week's schedule is interspersed with Field Trips, Excursions and Tours and special events of including Talks and Panels under an ***Investigative Study Module***.

Module 1. Translation & Interpreting Skills

This in-person classroom course will introduce students to the fundamentals of techniques and approaches in written translation and oral interpreting.

In written translation, students will learn to translate from the language of choice into English and to proof-read, and edit translation by back-translating from English into the language of choice. Students will translate tackle up to 6 authentic source texts reflecting the most common document types encountered in everyday legal practice and business (commercial and financial) transactions. Working with an experienced translator-instructor through lecture, in-class practice and homework review, students will learn to research and contextualize source texts, identify target audiences, and apply basic principles as to what constitute a faithful, accurate, and client ready translation.

In oral interpreting, students will practice basic interpreter's techniques under the close supervision of a seasoned interpreter; daily lessons will include lectures in interpreter's ethics, memory retention, note-taking and case studies; hands on practice includes transcription, sight translation, verbatim shadowing (monolingually and code-switching) and role-play improvisation. Over the three weeks students will have completed a minimum of 90 minutes in zero-delay consecutive and 60 minutes in simultaneous interpreting.

Outcome and Take Away: Students will acquire basic knowledge and techniques in professional written translation and compile a portfolio of 6 or more pieces of translation work; for interpreting, students will produce an audio recording of successful practice composed of 5 minutes' zero-delay consecutive and 3 minutes in simultaneous interpreting.

Module 2. Investigative Study through Field Trips & Excursions

This off-campus, essentially outdoor module will provide a comprehensive orientation to the translation industry with focus on translating art and film and goings-on in the New York professional translators' scene. This module will be delivered in a student centered investigative mode: Prior to each excursion an instructor-guide will conduct an in-class preview with specific inquiry prompts and pointers to prepare students for what to expect during the tour. Following an excursion, students will return to class to share reflections and feedback on the prior discussion. Students will also keep their own video/ photo documentation of each trip and produce a slideshow or short film as their investigative finding.

Fieldtrips, Excursions, and Tours are thematically organized under '*Art & Film in Translation*' and '*Goings-On with Translators in New York City*', planned out over the three weeks as follows:*

	Art & Film in Translation	Goings-on with NY Translators in NYC
Week 1 Jul 18- 22	<ul style="list-style-type: none"> • <i>SOHO Art Scene</i> • Rubin Museum of Art • <i>Artisans</i> on Greenwich Village • Explore Fusion food and art 	<ul style="list-style-type: none"> • City Hall, Supreme Court • Downtown Translation Bureau • Panel: Subtitling & Transcription
Week 2 Jul 25-29	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Local Communities in Translation</i> • Hispanic Society of America • Museum of Chinese in America • A Taste of Film Forum 	<ul style="list-style-type: none"> • Inside the UN Translation Unit • Networking w/ Translators: NYCTI • Panel: CAT Tools & Localization
Road Trip – New England College Tour		
Sunday, July 30	07:00am Depart for Boston 11:30am Lunch at Quincy Market (at own expense) 01:00pm Boston University Campus Tour / Lion Bridge Translations (TBA) 04:00pm Hotel Check-In 06:00pm Dinner & Shopping (at own expense)	
Monday, July 31	08:00am Breakfast (provided) and Hotel Check-out 10:00am Harvard University Campus Tour (TBA) 11:30pm Lunch (at own expense) 01:00pm MIT Campus Tour (TBC) 03:00pm Depart for NYC	
	Art & Film in Translation	Goings-on with NY Translators in NYC
Week 3 Aug 1-5	<ul style="list-style-type: none"> • Day Trip - Liberty Island • Mott St - Temples & Clan Assn 	<ul style="list-style-type: none"> • Community Interpreting- Flushing • News & Media: Sinovision, WorldJournal, La Voz Hispana NY • Panel: Literary/ Art Translation in NYC
Last Day Fri Aug 5	09:00am Panel Discussion “Translators/ Interpreters in the New Millennium” 10:30am Coffee Break 11:00am Interpreting Contest Round 1 12:30pm Lunch Break (at own expense) 01:30pm Interpreting Contest Finals 03:00pm Coffee Break 03:30pm Students’ Presentations & Awards 06:00pm Farewell Reception (ending 8:00pm)	

*This chart shows a representative program; specific venues and itinerary of activities are to be finalized and will be subject to change per logistical considerations.

Outcome and Take Away: Students will have met and consulted with practicing translators and interpreters and become acquainted with the inside workings of professional translation agencies (or language service providers) and key industry sectors (legal, medical or commercial) that make up the translation clientele/ or market; through excursions to a spectrum of local arts venues, historic sights and market places, students will have explored the role of translators and interpreters in the cultural and community life of New York City. Through panel discussions, a tour of colleges in New England and campus at NYU, students will have learned from

industry experts as well as the M.S. degree in translation and other advanced credentialing options. As part of program culmination students in groups of 3 or 4 will compile and present slide show capsules of 'The Translator's Investigative Study of NYC'.

NYU-SPS Community

Students in the YTSI program may take the opportunity to visit NYU schools and colleges and explore the vast array of research and professional fields of study offered on our home campus; students may meet faculty and admissions officers to gain valuable advice concerning graduate degrees and other advanced career options, particularly as they pertain to translation and interpreting at the School of Professional Studies.

NYU Campus Life

Campus Life at NYU offers a diverse community of domestic and international students. The YTSI students will meet and network with peers of all walks and origins and altogether receive a fully immersive campus life experience in the multicultural hub of New York City.

Program Tuition & Fees

Commute Students	\$	2,800
Residential Students (Room & Board Included)	\$	3,985

Break Down of Tuition/ Fees

Tuition	\$	2,030
Certificate fee		100
Registration Fee		20
University Programs Fee		120
Variable fee		550
Housing (twin share room)		685
Meal plan (<i>10 meals and \$30 dining dollars</i>)		480

Residential Student Total:	\$	3,985
-----------------------------------	-----------	--------------

Payment Methods:

Payment can be made by electronic check from a USA bank account or via international wire transfer. Credit cards are ***not*** accepted by the NYU Bursar's Office.

Other Expenses

There are several items that are not included in the tuition and fees for your program. We suggest budgeting for the following;

- **Health Insurance**

We recommend that students use an American based health insurance company and students will be provided with information regarding such companies. Health insurance is mandatory.

- **Airport Transportation**

NYU does not provide transportation to and from the airport. The student will be responsible for making their own arrangements. Options can be found on the [airport website](#).

- **Subway and Public Transport**

Most of the travel to and from activities will take place via the Subway. Students will need a Metrocard to access transit. We suggest budgeting \$117 for a 30 day unlimited MetroCard for the 3 week program.

- **Visa**

Please note that this program does not qualify for F-1 visa status. Upon acceptance, a letter of invitation will be issued to you from the SPS Center for Applied Liberal Arts for the purpose of B1/2 tourist visa application. You are responsible for making an application with the nearest U.S. consulate in your home country to obtain a visa to enter the U.S. In the event that you fail to obtain the visa, full tuition and fees will be refunded to you.

- **Housing**

During the summer, New York University offers safe, convenient and affordable student housing in New York City and housing is included in this package NYU's residence halls are located in some of the most vibrant neighborhoods of New York City including Greenwich Village, SoHo, and Union Square. All of our residence halls are conveniently located near public transportation, allowing you access to all that New York City offers.